

ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ ИСЧЕЗАЮЩЕГО ЯЗЫКА (*disk* — *dräas*)¹

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведённого в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью и, таким образом, попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе².

disk *сущ. т.* *Ja* миска: *Hon rēd 'hūp sūrest me grädd ot se de jäta, a tät-on komm, so vār-e räi änt üte disken*_{опр.ед.} (*ЛУ*) Она смешала творог со сметаной себе поесть, а пока она пришла, его уже не было на тарелке; *Tom kuma do änt allar mä äin goŋŋ de jäta, före he än diska*_{опр.мн.} änt slō de häis 'inn ot allar mä äin goŋŋ (*ЛУ*) Они (*работники в поле*) не приходили есть все сразу, потому что не хватало мисок, чтобы налить всем сразу; *Hon gī 'inn o lād 'hūp diska*_{опр.мн.} (*ЛУ*) Она вошла и сложила миски.

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 14-04-00092 «Диалект села Старошведское: документирование и описание именной и глагольной морфологии». Экспедиция в село в 2013 г. финансировалась Фондом фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.fli.ru>), проект А-32 «Диалект села Старошведское (Gammalsvenskby): полевое исследование». Также выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

² Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — *brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	disk	disken	diskar	diska
ЛУ	disk	disken	diskar	diska//diskana//diskjana

diʃl *сущ. п. // ф. 2b* дышло

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	diʃl	diʃle n.	diʃlär n.	diʃlena n.
ЛУ	[diʃ:l]	[ˈdiʃ:lɛ] n. // [ˈdiʃ:lɑ] f. 2b	[ˈdiʃ:lɑr]	[ˈdiʃ:lɑnɑ]

dívan *сущ. (другие формы не названы)* диван: Tēr satt äina po dívan (ЛУ) Там сидела одна (женщина) на диване.

dī *гл. 2* сосать молоко (о ребёнке): Bōne dīd_{прет.} briste, so brük ja ān gäva soʃʃ ot-n nōat de jäta, mana-gräit häldär pränikar, upp-kūkat mölk, o bläitt 'inn pränikar üte-e, han jär mättär (ЛУ) Ребёнок сосал грудь, я обычно давала ему ещё что-нибудь поесть, манку или печенье, кипячёное молоко и мочила печенье в нём, он сыт; Bōne dīd_{прет.} ān briste (ЛУ) Ребёнок ещё сосал грудь; Ivär ān bräk so gävär ja-dom ot-on, grisuḡa, o so sjü-dom, dī_{през.мн.}-dom näst-on (ЛУ) Через какое-то время я даю их ей (свиноматке), поросят, и они сосут, кормятся у неё.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[di:]	[ˈdi:ɛr]	[di:]	[di:d]

digen/diken/dikn *сущ. ф. 2b // н. сутки*: Där jār mike arbet de gära, ja väit änt, um ja bläär 'fädes üte äin digen me-e (ЛУ) Много работы, не знаю, управляюсь ли за сутки с ней.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	dīgen	dīgne n. // dīgna f.	dīgnar	dīgnana

dīn *сущ. ф. 2b* подушка

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	dīn	dīna	dīnar	dīnana

dīn-vād *сущ. п.* наволочка: Ja fōr vask min dīn-vādär_{мн.} (ЛУ) Мне надо постирать мои наволочки; Ja här tfō häldär trī dīnar, so fōr ja väksl täss dīn-vādna_{опр.мн.} (ЛУ) У меня две или три подушки, мне надо поменять наволочки.

dīran *прил. 2* дорогой: Sürestn jär dīran_{муж.}, mölke jär dīt_{ср.} (ЛУ) Творог дорогой, молоко дорогое.

djēpäre *прил.* глубже (сравн. степень к djūpär): To ştäñäl jär höüär o grüär, so jär 'ō rüte djēpäre o starkare (ЛУ) Когда стебель высокий и толстый, корни тоже глубже и сильнее.

djävöl *сущ. т.* Ис дьявол

djög *сущ. п. (только ед. ч.)* дёготь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
ЛУ	[dʰog:]	[ʰdʰog:ɐ]

djūphäit *сущ. f. 1a (только ед. ч.)* глубина

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	[ʰdʰ:pheit]	[ʰdʰ:pheitɐ]

djüpläik *сущ. т. 1a (только ед. ч.)* глубина

djüpär *прил. 1 (сравн. ст. dēp(ä)re//djüpare, превосх. ст. djēpst//djüpast)*
глубокий

djūr *сущ. п.* животное

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[dʰu:r]	[ʰdʰu:rɐ]	[ʰdʰu:rɛr]	[ʰdʰu:rɐ]//[ʰdʰu:rɛna]
ЛУ	[dʰu:r]	[ʰdʰu:rɐ]	[ʰdʰu:rɛr]	[ʰdʰu:rɛna]

do *част. же; весть: Fär vā-ḏo änt iḡa värke (ЛУ)* Раньше весть не было дров.

doftor/doftär *сущ. т. 1c* доктор

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	doft[ɔ]r	doft[ɔ]n	doftar	doft[ɔ]ra
ЛУ	doftär	doftän	doftar	doftärna

doftošk *сущ. f. 1a* женщина-врач: Vör hon ēvešt, doftoška_{опр.ед.}, hon satt 'pō de tōa 'tjänd sänn hokan fron dänna üte roka-hüse, än-e änt sošš skēär mäiär (ЛУ) Наша старшая, врачиха, приказала потом убрать крючок с двери в бане, чтобы такое больше не случилось.

-dom *личное местоимение 3 л. мн. ч. (слабая фонетическая форма к tom)*

dommlas *гл. 1b* ходить, пошатываясь: Ja kann 'ō dommlas_{инф.}: hūe byre vrīas, gō-ḏe som äin drukke o stammļas (ЛУ) Я тоже могу ходить, шатаюсь: голова начинает кружиться, идёшь как пьяная и спотыкаешься.

dommlätär *прил. 1* испытывающий головокружение: Ja jär dommlät_{жен.} (ЛУ) У меня кружится голова.

dopär *сущ. п.* тюрьма: Tēr vār dopäre_{опр.ед.} 'ō änt lāmft 'frōn oss (ЛУ) Там также была тюрьма недалеко от нас.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[ʰdopɛr]	[ʰdopɛ]	[ʰdopɛrɛr]	[ʰdopra]
ЛУ	[ʰdopɛr]	[ʰdopɛrɐ]	? [ʰdopɛrɛr]	? [ʰdopɛrɛna]

dōas *гл. 1b* светать: He byre rāi dōas_{инф.} (ЛУ) Уже начинает светать.

dōlendär *прил. 3* болезненный: Non a vare dē blōe, umm-dom änt a hāve-on opɛrēra, a sošš blāi-on mā līv, umm-on 'ō jā-ḏole_{жен.} (ЛУ) Она бы умерла, если бы её не прооперировали, а так она осталась жива, даже если плохо себя чувствует.

¹dōmb *сущ. п. (только ед. ч.)* пыль: Po finstäre vā-ḡär dōmb (ЛУ) На окне была пыль; Ja fōr strūk dōmbe_{опр.ед.} 'tjānd (ЛУ) Мне надо вытереть пыль; Hēr jār alla-stáll mike dōmb (также ...füllt mä dōmb). Dōmbe_{опр.ед.} flüär 'inn fron göḡn, kumär 'inn girm finstäre. Ja läivd finstäre ipet, he blēst hōle, o kōmm dār mike dōmb 'inn-flüande girm finstäre ot stjüe. Glēmd 'boḡḡ de gära 'fast finstäre... Ja vār änt 'häim o glēmd 'boḡḡ de säte fast finstäre (ЛУ) Тут везде много пыли. Пыль залетает с улицы, попадает через окно. Я оставила окно открытым, сильно дуло, и попало много пыли в дом. Забыла открыть окно... Я была не дома и забыла закрыть окно.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	[dɔ:mb]	['dɔ:mbɛ]

²dōmb *гл. 1b* пылить

dōmbatär *прил. 1* пыльный

dráznet *гл. (встретилось только в интервью с МП; другие формы не названы³)*
дразнить: Han (hund) änt a hāve-de bite, um-de änt a dráznet-en МП Она (собака) тебя не укусила бы, если бы ты её не дразнил.

¹drēm *сущ. т. 1a* сон: Ja sō-on änt lōḡaḡiär 'sjānd e drēmen_{опр.ед.}. Ja fi drēm 'umm-on (ЛУ) Я ее недавно видела во сне. Она мне приснилась; Ja siär-en oft üte drēmen_{опр.ед.} (ЛУ) Я его часто вижу во сне.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[dre:'m]	['dre:'mɛn]	['dre:'mar]	['dre:'ma]

²drēm *гл. 2* видеть сон: Ja drēmd_{прет.} nōat o kumär änt e hōne, ko ja drēmd_{прет.} (ЛУ) Мне что-то приснилось, но я не помню, что; Lillje Hansases sonn drunkna 'ō, o hans кум. Ter jār äin kälīḡ, Anna häitär-on, hon lēvār 'än, o hon drēmd_{прет.} to, än dom jära vār stūr stäina (där jār stūr stäinar vār brantan), o hon toḡa 'umm-e före Lillje, än-on drēmd_{прет.} soḡḡ. Soḡḡ kēḡ-dom 'üt mä luska o byrja sēke. Tom kēḡ 'üt mä tfo luskar o hāv trō me krūkar, o so fi-dom üte-dom o drū 'üt-dom. Höḡḡ-de kann drēm_{инф.} slüft 'fāḡes? O so komm-e 'üt, än-e var sant (ЛУ) Сын Лили Хансас утонул, и его кум. Есть женщина, ее зовут Анна, она ещё жива, ей приснилось тогда, что они у больших камней (там есть большие камни у обрыва), и она сказала Лиле, что ей так приснилось. Они выехали на лодке и начали искать. Они выехали с двумя лодками, и у них было корыто с крючьями, и они их нашли и вытащили. Как такое может присниться? А вышло, что это была правда.

Инфинитив	Презенс		Претерит
	Ед.	Мн.	
[dre:'m]	['dre:'mer]	[dre:'m]	[dre:'md]

³ Исконный глагол — pagt.

drikk *эл. 3* пить: Gäv ot me vatn de drikk_{инф.} (ЛУ) Дай мне попить воды; Umm-en änt a häve före ko, so-en änt a drukke_{суп.(през.кон.)}, Umm-en a satt huņņra, so-en änt a drukke_{суп.(през.кон.)} (ЛУ) Если бы не было на что, он бы не пил. Если бы сидел голодный, он бы не пил; Hänaṣ mann byrja drikk_{инф.} o hans fär jāga 'ü[t]-dom (ЛУ) Её муж начал пить, и его отец выгнал их; Um-dom änt a häve ott-on gäve de drikk_{инф.}, so-on änt a häve drukke_{суп.(през.кон.)}. A tom hänta ott-on, o hon drakk_{през.} mä dom (ЛУ) Если бы ей не давали пить, она бы не пила. А они приносили ей, и она пила с ними; Um-en a drukke_{суп.(през.кон.)} līte, a soṣṣ drikkär_{през.ед.}-en üte se, än-en liggär o valtras po gatna (ЛУ) Если бы он пил немного, а так он напивается и валяется на улице; Umm-en änt mäiär a drukke_{суп.(през.кон.)}! (ЛУ) Хотя бы он больше не пил!

drikk 'bait запить: Ja för drikk_{инф.} 'bait kräre (ЛУ) Мне надо запить лекарство; Ja här änt ko de drikk_{инф.} 'bait (ЛУ) Мне нечем запить; Ja drakk_{през.} 'bait kräre mä mölk (ЛУ) Я запила лекарство молоком; Drikk_{имп.ед.} mölk 'bait-e (ЛУ) Запей молоком.

drikk se напиться: Han drakk_{през.} se drukkendär_{прич.II} o lō o sō e grässe unde trāna, näst Зина, o hon skälltest: hunda gäi, gāv änt ott-on de sōa. Slikär skäl jā-ṇ. Kann än ligge o löüäl, tät-n änt sunnar 'ō. Lüstet levand hä-ṇ (ЛУ) Он напился пьяным и лежал и спал в траве под деревьями, у Зины, и она ругалась: собаки лаяли, не давали ей спать. Такой он жеребец. Ещё может лежать и петь, пока не уснёт. У него весёлая жизнь.

drikk 'upp пропить: Kott läivd-de päņņa? Kanske drakk_{през.}-de 'upp-dom? (ЛУ) Куда ты дел деньги? Наверно, пропил их; Tom lēvd so bra, än dom blāi üta nōat, före drikkjande, drakk_{през.} 'upp allt, änt stjüe, män kottäre som dom häv e Каховке. Soṣṣ-som hon sūpa o rukka tēr riņņen 'umm täiṣ häila gōḍṇ, so gāv-dom ot-dom kottäre. Tom häv änt iņa päņņar de bitāl före kottäre som dom lēvd näst-on, so gāv-dom klēnar ot-on. O äin goņņar häv-dom 'ō güar hūp-nappa o häv fāḍes-kūka dom, o öd üte se, häv änt iņa brē de kēp, ot tom güana üta brē. Umm-dom a häve mä brē jāte, so kanske täta änt a häve skeddest, än han poike blāi dēär fron tom güana. Han vār üte sjūk-hüse, män tom kunt änt mäiär hölp-en. O bait he jāga sänn mann 'üt-on, blāi-on mä dütra üte kottäre. Hänaṣ kūsín sa, än-on släfft 'inn se mä sígana (также bändla hūp se mä sigana) o väit änt, konn-on jär (ЛУ) Они докатились до того, что остались без ничего, из-за пьянки, пропили всё, не дом, а квартиру, которая у них была в Каховке. Так как она была дворником, им дали квартиру. У них не было денег платить за квартиру, где они жили, и они давали одежду ей (хозяйке). И однажды они собрали грибы и съели их, и у них не было хлеба, ели грибы без хлеба. Если бы они ели с хлебом, это бы не случилось. Тот мальчик умер от тех грибов. Он был в больнице, но они уже не смогли помочь ему. И после того её выгнал муж, она осталась с дочерью на квартире. Её двоюродная сестра сказала, что она уехала с цыганами (связалась с цыганами), и не знает, где она.

drikk üte se напиться (*mä brämnen* — водки): Han drakk_{прет.} egór üte se, a edá värkär hūe, nö vill-n ötär drikk_{инф.}, än-e lötär 'ō de värke (ЛУ) Он напился вчера, а сегодня болит голова, сейчас он хочет опять пить, чтобы она перестала болеть; Han drakk_{прет.} soşş üte se, gräd he än-en änt foll 'umm (также ...gräd änt än-en änt...) (ЛУ) Он так напился, что чуть не упал.

drikk 'üt выпить (полностью): Drikk_{имп.ед.} 'üt tät kriäre (ЛУ) Выпей это лекарство.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
drikk МП ЛУ	drikkär	drikk//МП drikke	drakk	drukke	drikk МП ЛУ	drikke

drikk(j)ande *сущ. нескл.* пьянство: Han räi a gehēdest löjätjär de löt-e 'ō de drikk. O han läivd soşş änt 'ō mä he drikkjande (ЛУ) Ему уже давно надо было бросить пить. А он так и не бросил ту пьянку; Han jär upp-dunsa, gezichte, bait drikkjande (ЛУ) Он опух, лицо, от пьянки.

drikk(j)ar *сущ. т. 2b* пьяница

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	drikkar	drikkjan	drikkarär//drikkjar	drikkare/drikkjare

drikks-bita *сущ. т. 3a* пьянчужка (мужчина): Han drakk o drakk, än-en bläi än häildär drikks-bita (ЛУ) Он пил и пил, и спился; Hon hä-ñö äit hü-brí mä täsn drikks-bitan_{опр.ед.} (ЛУ) У неё теперь хлопоты с этим пьянчужкой.

drikks-bitt *сущ. f. 2b* пьянчужка (женщина): Hon gör o şlondrar opó, hon drikks-bitta_{опр.ед.} (МП) Она вечно ходит и слоняется без дела, та пьянчужка.

drikks-hund *сущ. т. 1d* пьянчуга: Han byrja ötär drikk, han drikks-hund_{опр.ед.} (ЛУ) У него запой, пьяница.

drikköl-lapp (ЛУ)/**drikäl-lapp** (МП) *сущ. т. 1a* слюнявчик: Han drikkjar, tändäre mado skäras. Fär häv-dom som päll-äti[ç], än drikköl-lapp, he vär som äit litet päll de bind 'fast bāka-ро (ЛУ) У него текут слюни, наверно прорезаются зубы. Раньше у них был наподобие фартука, слюнявчик, как маленький фартук, который завязывался сзади.

driköl *гл. 1b* течь (о слюнях, когда у ребёнка прорезаются зубы): Näst böne värkär gāne, to tändäre skära se, o driköl_{през.мн.}-dom (ЛУ) У ребёнка болят дёсны, когда прорезаются зубы, и у них бегут слюни; Han drikkjar_{през.ед.}, tändäre mado skäras (ЛУ) У ребёнка текут слюни, наверно прорезаются зубы.

drip(p)öl *гл. 1b* капать (о дожде): He byre drippöl_{инф.}, kannske gävär-e räven, a kannske gör färbi, möle-қломра (ЛУ) Начинает капать, наверно будет дождь, а может пройдёт мимо, тучи; Rävne byrjar räi drippöl_{инф.} (ЛУ) Дождь уже начинает капать; He drippjar_{през.ед.} räi (ЛУ) Дождь уже капает; Rävne drippja_{прет.} bara o läivd 'ō, soşş-än ve änt häv iña räven (ЛУ) Дождь только покапал и перестал, так что у нас не было дождя.

dripäl-räven *сущ. п.* морозящий дождь

drīv *сущ. ф. 2b* сугроб: Hēr näst oss tän fär-góje vintän häv-e upp-jāga slik stūr drīvar_{мн.}, än ve änt kunt tōa 'ipet dänna (ЛУ) Тут у нас прошлой зимой нагнало такие большие сугробы, что мы не могли открыть двери.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	drīv	drīva	drīvar	drīvana

drīv *гл. 3//2* гнать⁴

drīv 'inn загонять: Ja drīvd_{прет.} 'inn gässe (также Ja hār rāi gässe inn-drīvd_{суп.(перф.)}) (АЛ) Я уже загнала гусей.

drīv 'ūt выгонять: Fäšt äldar ja brā, än-e byre kūk, o sänn po svāgare äild, än-e änt kūkas 'ive, än-e änt drīvār_{през.ед.} 'ūt-e mā jāstn allt dehúp (ЛУ) Вначале я делаю сильный огонь, чтобы начало кипеть, и потом на более слабом огне, чтобы оно не убежало, чтобы не выгнало с дрожжами всё вместе; Sipl satt ja 'inn de sprūtar, o he drīvā-šänn 'ūt štānlar (ЛУ) Я посадила лук на высадку, и он потом выгоняет стрелки.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
drīv АЛ	drīvār	drīv	[dre'iv] АЛ МП// [dreiv:d]/[dri:vd] АЛ	['drive] АЛ МП// [dri:vd] АЛ	drīv	['dri:vɛ]

drīvas (*тип спряжения не выяснен; глагол малоупотребителен*) продолжать-ся⁵: Soṣṣ drīvs_{през.ед.} mitt levand орб (ЛУ) Жизнь продолжается.

drōb-kūn *сущ. п.* дробинка

drukkendār *прил. 3* пьяный: Hūe byre vrīas, gō-ḍe som äin drukke_{жен.} (ЛУ) Голова начинает кружиться, идёшь как пьяная.

drunken *гл. 1b* тонуть

drunken 'ō (*перфект с vara*) утонуть: Nēpār var fast-frūsndār, o tom vār po mäitjande, häv äit glās me brāmmen me se o drakk 'ūt-e bōar, o gi 'häim. He vār kväldn, he vār rāi märft, brōüt 'girm se o drunkna_{прет.} 'ō, brāivār lie. Lille sā, än-e vār 'än ljusst, to-dom gi 'häim... to-dom rāi komm 'häim gōande (ЛУ) Днепр был замёрзший, и они пошли на рыбалку, у них была бутылка водки с собой, и они выпили её вдвоём, и пошли домой, был вечер, было уже темно, провалились и утонули, рядом с берегом. Лиля говорила, что было ещё светло, когда они шли домой... когда они уже шли домой; Umm he is-stikke a vare üt-skrulle, so kunnt-n a vare ō-drunkna_{суп.(прет.кон.)}. Vara arma vā-ḍo ōapo. Kanske he a häve hölft ott-n, än-en änt a vare ō-drunkna_{суп.(прет.кон.)}. Umm isn a vare ō-brütest, so kunnt-n do

⁴ Согласно ЛУ и МП, более обычным глаголом 'гнать' является sall.

⁵ Ср. фразу 'Дождь потихоньку продолжается' — He rävvar 'än орб mā sāfta ЛУ; He dripplār 'än орб МП. Согласно ЛУ, фраза *Rävne drīvs неправильна.

a vare \bar{o} -drunkna_{суп.(прет.кон.)}. Än līte, so kunnt-n a vare \bar{o} -drunkna_{суп.(прет.кон.)} (ЛУ)
 Если бы та льдина выскользнула, он мог бы утонуть. Только руки были наверху (т. е. на льду). Наверно это помогло ему, что он не утонул. Если бы лёд треснул, он бы мог утонуть. Ещё чуть-чуть, и он бы утонул; Han drunkna_{прет.} snāt 'ō (ЛУ)
 Он чуть не утонул.

drupa суц. т. 3а (ЛУ)//f. 2а (АЛ) капля: än drupa blū (ЛУ) капля крови

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	drupa	drupa	drupar	drupana
ЛУ	drupa	drupan	drupar	drupana

dräff гл. 1b встречать (только ЛУ): Tom kan-de dräff_{инф.} unde stäin, tär 'upp han stäin, so kann-en vara inunde han stäin. Me han stäin klämmär ja sänn 'xjö!-en (ЛУ) Они (сороконожки) могут попасться под камнем, поднимаешь камень, и она может быть под тем камнем. Тем камнем я потом раздавлю её; Tom kann-de änt dräff_{инф.} oft (ЛУ) Много их не попадается.

dräi гл. 2 медлить; тянуть: Ja vill änt dräi_{инф.} mä-e, före ja för äiles gära he arbete (ЛУ) Я не хочу с этим тянуть, потому что мне надо всё равно делать ту работу; Han dräiär_{през.ед.} opó mä-e, äiles fö-đe gära-e (ЛУ) Он с этим всё тянет, а это всё равно надо делать; Ja dräidd_{прет.} o dräidd opó mä-e o gjūd-e änt, soşş än-e bliär 'tjö! anoş de gära (ЛУ) Я тянула и тянула с этим и не сделала, так что оно осталось на следующий год; Umm-en änt a häve dräidd_{суп.(прет.кон.)} so-e räi a vare fäðes allt (ЛУ) Если бы он не тянул, всё было бы уже готово.

dränke гл. 2 топить

dränke 'ō утопить: Ja drū vatn 'upp fron brunn o drämft_{прет.} 'ō ämbare, täta vār moᅇa goᅇᅇ. Tā-đe räipe o ankan, bindär 'fast han ankan, o so sēkär he ämbare üte brunn, tät ja änt för üte-e, för 'fast üte ämbaş-brikan (ЛУ) Я вытягивала воду из колодца и утопила ведро, это было много раз. Берёшь верёвку и «кошку», привязываешь ту «кошку» и ищешь ведро в колодце, пока не достанешь его, не зацепишь ручку ведра; Katta fi kattuᅇa, a kott de läiv dom, konntjö! ívärmuşş kattar? So tū ja o drämft_{прет.} 'ō dom, lād 'inn dom ot ämbare, loke po dom, än stäin po he loke, o hältt vatn 'inn po dom, o jär-e 'fäðes, drunkna-dom 'ō (ЛУ) Кошка принесла котят, а куда девать их, зачем слишком много котят? Поэтому я взяла и утопила их, положила их в ведро, сверху крышку, ещё камень на крышку, и налила воду, и готово, они утонули.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
['dɾɛŋkɛ]	['dɾɛŋkɛɾ]	['dɾɛŋkɛ]	[dɾɛm:ft]	[dɾɛŋk]	['dɾɛŋkɛ]

dräa гл. 3 тащить: Non drū_{прет.} üte dänna, tät-on gi ipet МП Она дёргала дверь, пока она не открылась.

drāa 'girm сквозить; дуть (*о сквозняке*): He drār_{през.ед.} [dre:ʳ] 'girm (*ЛУ*) Тянет сквозняк; He änt a drōe_{суп.(през.кон.)} 'girm, um dänna änt a vare ipet (*ЛУМП*) Сквозняка бы не было, если бы дверь не была открыта.

drāa 'hūp se стягиваться

drāa 'inn втягивать; вставлять: Aska dräär_{през.ед.} vatn 'inn üte se (*ЛУ*) Зола втягивает воду; Ja kann änt drāa_{инф.} 'inn snēre ínnot stöv|-hoļena (*ЛУ*) Я не могу вставить шнурок в дырки на сапогах.

drāa 'upp **1**) вытягивать; натягивать: Ja drū_{прет.} 'upp üte stjūe räip-stikkär o band tom vīnagra[t]s-klīpsa 'fast, än-dom hēņe torrar (*ЛУ*) натягивала верёвки в комнате и привязывала виноградные гроздья, чтобы они сохли; **2**) заводить (*часы*): Fār vā-ḑār üre de klänke 'upp po vägge. Drār_{през.ед.} 'upp ända 'upp de ēndan unde üre, he tikkar sänn hitt o titt. O he lūe he drās sänn nēr, so fō-ḑe skōa, än-änt drās nēr de ēndan. Umm-e drās ända 'upp de ēndan, so blīār üre stōande, so fō-ḑe drāa 'upp otār he lūe (*ЛУ*) Раньше были часы, которые вешали на стену. Заводишь до конца под часами, оно тикает туда и сюда. И гиря потом опускается, поэтому надо смотреть, чтобы она не опустилась до конца. Если она опустится до конца, часы останавливаются, поэтому надо снова заводить гирю.

drāa 'ūt **1**) вытаскивать: Ja kann änt drāa_{инф.} 'ūt likāņ (*ЛУ*) (*liken МП*) Я не могу вытащить ключ; O to vatne lūftast 'upp, so komm-e allt 'titt mūt lī, o to drū_{прет.} folke 'ūt-e me räpsana (*ЛУ*) И когда вода поднималась (при паводке), оно всё (*ветки и мусор*) прибывалось к берегу, и тогда народ вытягивал это граблями; **2**) растягивать: Toļa änt so fikst, före he, än ja änt fāštór allt, drā 'ūt ūḑņa_{опр.мн.} läņäre (*ЛУ*) Не говори так быстро, потому что я не всё понимаю, растягивай слова длиннее.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Супин	Императив	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
[ˈdre:a]	[dre:ɪ]/ [dre:ʳ]	[ˈdre:a]	[dru:] МП	[ˈdru:ɛ] АЛ ЛУ [ˈdru:ɛ] МП ЛУ	[dre:]	[ˈdre:ɛ]

drāas *гл. 3* тянуться: Tīn drās/dräss_{през.ед.} (drūstest_{прет.}) hōle sāfta (*также* lōņātīār) (*ЛУ*) Время тянется (тянулось) очень медленно (долго); Non skokar terūt nōat, a dōmbe dräss_{през.ед.} 'innot girm finstäre (*ЛУ*) Она что-то трусит, а пыль тянется внутрь через окно; Māiāḑāil ma-e do änt blī so häitt som-e vār. He drā[z]_{през.ед.}-do rāi tjōļ hēste (*ЛУ*) Наверно, уже не будет такой жары, какая была. Уже ведь идёт к осени; Ja sātār 'upp-e po finstäre, he dräss_{през.ед.} táföre kallt 'inn. Ja sküffar bara 'fast-e, finstäre (*ЛУ*) Я его ставлю на окно, всё равно сквозит холодом. Я его только прикрываю, окно.

Ключевые слова: документирование исчезающих языков, исчезающий язык, полевая лингвистика, современные шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, село Старошведское, диалектный словарь.

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY:
COMPILING A DICTIONARY OF AN ENDANGERED LANGUAGE
(*disk — dräas*)

A. MANKOV

In this paper we continue to publish materials for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), which is the only surviving Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. In connection with this, the only source of the factual material is oral interviews with speakers of the dialect recorded by the author during his trips to the village. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way and to show the real state of the vocabulary and inflection of the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences or short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, present-day Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.

Список литературы

1. Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III (Филология). 2011. Вып. 3 (25). С. 37–54.
2. Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.
3. Mankov A. A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns (paper 2) // Slovene. International Journal of Slavic Studies. 2014 (№ 1). P. 120–170.